



Find Charlotte (Eriksen)
Montiel på:



Brug Catamaran som
forbindelseskantor, og få løst
alle opgaver via én kontakt.
Vi letter tilgangen til det
franske marked uden
sprogbarrierer. Konsulent
rimer med ærlighed,
grundighed og faglig indsigt.

Medlem af fransk forening
af professionelle
oversættere:



Medlem af fransk forening
for undertekstning:



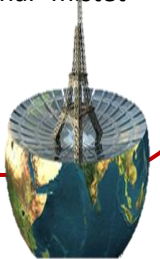
Kontakt:
+ 33 (0)1 44 90 88 90
bonjour@catamaran.fr
www.catamaran.fr

Catamaran
70, av. de Clichy
75017 Paris
Frankrig

Intet er så galt, at det ikke også er godt for noget!

Mon ikke vi alle har "edderkoppespind" i computeren eller i arkiverne? Administrative sager, som vi aldrig synes, vi har tid til. Opgaver, der kan vente, og derfor venter lidt endnu. Catamaran har i en kort periode haft mindre travlt pga. nedlukningen, men har brugt tiden flittigt på at få fjernet edderkoppespind i firmaets kroge. **GDPR-forpligtigelserne** er taget under kærlig behandling, oprydning på computer og gamle arkiver på kontoret, opdatering af oplysninger på domicilerede kunder, lille **opdatering af hjemmesiden**, opdatering af **business-tolke-brochuren**, implementering af bedre arbejdsgange, **posts på LinkedIn**, afslutning af årsregnskab 2019 og afholdelse af den årlige **generalforsamling**. Det er dejligt at have nået alt det ved siden af kundeopgaverne, i en skrækkelig kontekst for dem, der har været syge, har mistet en kær, har mistet deres job eller har måttet lukke deres firma.

**Dejlig sommer til alle kunder og samarbejdspartnere.
Charlotte (Eriksen) Montiel**



Træd en danser over tæerne ved at skrive danserinde - og i Frankrig?

"Lærerinde, danserinde, forfatterinde, skuespillerinde - vil du fornærme mig?", siger den danske kvinde. Men i Frankrig er det faktisk lige modsat, hvis man vil vise respekt for kvindekvinnens titler. "Professeur, danseur, auteur, acteur - vil du fornærme mig?" spørger den franske kvinde. I Frankrig gør vi en dyd ud af at titler. I respekt for kvindekvinnens tilføjes -e eller -euse eller -ice, som i professeure, danseuse, auteure, actrice.

Servicekontrakt om fåregræsning

Det er aldrig kedeligt at arbejde for Catamaran. Denne måned bad en af Catamarans faste kunder, der arbejder inden for grøn energi, om en fransk>dansk oversættelse. Det var en agro-solcellekontrakt om renholdelse af solcelleparkens markarealer, udført af en fåreopdrætter og hans dyr. Vi lærte meget, bl.a. at ordet "refus", der jo ellers juridisk betyder, at nægte noget, også kan betegne de vækster, som fårene nægter at spise, og som derfor undtagelsesvis må slås med maskine.

"Bare send jeres folk til Frankrig - det er jo EU."

Vi har senest hjulpet to danske servicevirksomheder med udstationering af deres ansatte til Frankrig. Og det var ikke første gang. En dansk montør udstationeret i Frankrig i bare et par enkelte dage uden papirerne i orden kan koste dyrt i bøder, hvis din virksomhed ikke har lavet de korrekte indberetninger på forhånd. Så nej, man kan ikke altid bare sende folk af sted...

Idéer til (fri)tiden 3. kvartal

Roman: *Det forsømte forår (Scherfig)*
Musik: *I will Survive (Gloria Gaynor)*
Rejseguide: *Turen går til Danmark, Norge og Island - og måske længere væk*
Brætspil: *Stratego*
Beklædning: *Mundbind og solbriller*
Sport: *E-sport*
Teater: *Maskarade (Carl Nielsen)*

Catamaran er glad for, at du læser vores nyhedsbrev.
Ønsker du at fravælge det, så send besked til: bonjour@catamaran.fr

